



YDYO BÜLTEN

SAYI 1 • EKİM 2022

T.C. İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU E-BÜLTENİ





YDYO BÜLTEN

SAYI 1 • EKİM 2022

T.C. İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ

Adına Sahibi
Doç. Dr. Mustafa AYDIN
(Mütevelli Heyet Başkanı)

Yayın Kurulu
Prof. Dr. Yadigar İZMİRLİ
(Rektör)

Prof. Dr. Veysel KILIÇ
(YDYO Müdürü)

Dr. Öğr. Üyesi Selçuk ŞENER
(YDYO Müdür Yrd.)

Yayına Hazırlayan:
Arş. Gör. Doğa ARAL



Arapça Mütercim-Tercümanlık
İngilizce Mütercim-Tercümanlık
Rusça Mütercim-Tercümanlık
İngilizce Hazırlık Programı
Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik
Uygulamalı İspanyolca Çevirmenlik
Uygulamalı Rusça Çevirmenlik

TOPLANTI

Yabancı Diller Yüksekokulu 2022-2023 Eğitim-Öğretim Yılı Akademik Kurul Toplantısı Yüksekokul Müdürü Prof. Dr. Veysel KILIÇ başkanlığında 26 Eylül Pazartesi günü D Blok mavi salonda gerçekleştirildi.

Yüksekokuldaki tüm öğretim elemanlarının katılım sağladığı toplantıda yeni döneme dair iyi dileklerde ve değerlendirmelerde bulunuldu.



TEZ SAVUNMASI

ÖĞR. GÖR. SONER DUTUCU



Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik programı öğretim görevlisi Soner DUTUCU Milli Savunma Üniversitesindeki yüksek lisans eğitimini "The Role and Effect of Crisis Communication in Establishing the Discourse Unity of a State: A Crisis Communication Model Suggestion for Turkish Public Institutions and Organizations" başlıklı tezini başarıyla savunarak mezun olmuştur.

TEZ SAVUNMASI

ARŞ. GÖR. CEMAL TOPCU

İngilizce Mütercim-Tercümanlık bölümü araştırma görevlisi Cemal TOPCU "Post-Editing Skills for Neural Machine Translation From English to Turkish" başlıklı yüksek lisans tezini başarıyla savunarak mezun olmuştur.



DOKTORA EĞİTİMİ

ÖĞR. GÖR. BURCU ERDAĞ

İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim bölümünde doktora eğitimine başlamıştır.

ARŞ. GÖR. CEMAL TOPCU

İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim bölümünde doktora eğitimine başlamıştır.

TEZ SAVUNMASI

ARŞ. GÖR. DOĞA ARAL

Rusça Mütercim-Tercümanlık bölümü araştırma görevlisi Doğa ARAL "Rusçadan Türkçeye Basın Çevirilerinde Söz Sanatları" başlıklı yüksek lisans tezini başarıyla savunarak mezun olmuştur.



BİLDİRİ

BAİBÜ-ICASTIS

29 September – 1 October 2022

Edebi Eserlerin Çevirisinde Yazarın Üslubunu Koruma Sorunları

Aytan Mammadli

İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye

Özet ID: 205

Bir edebiyat çevirmeninin işi zordur: okuyucu üzerinde orijinaliyle aynı etkiyi yaratmak için orijinalin tüm görüntülerini, atmosferini ve duygusallığını, anlamsal doğruluğunu korumak ve iletmek zorunda olduğu için çok çaba harcıyor. Gerçekten sanatsal eserlerde yazarlar bazen öyle bir yoğunluğa ve gerginliğe ulaşırlar ki, karakterin duygularını ve psikolojik tonlarını aktarmak büyük bir beceri gerektirir. Çevirmenler bazen orijinalin seviyesine ulaşmakta zorlanırlar, bu yüzden kısaltmalar yaparlar. Yaratıcı bir rekabette kaybeden çevirmenler sadece tercüme etmezler, aynı zamanda tercüme edilen eserlerde büyük değişiklikler yaparlar, karakterleri bozarlar, böylece yazarın orijinal tarzının benzersiz özelliklerini aktarma fırsatını kaybederler. Ünlü Azerbaycanlı yazar İlyas Efendiyev'in dramatik eserlerinden örneklerle dönelim. "Her zaman benimlesin" (1964) oyununda ("Son hamişə mənimləsən, yaxud "Boy çiçəyi", 1963), bazı durumlarda çevirmenler deyimsel birimleri tercüme etmemişler:

Fərəc o v. Lənət sənə şeytan!

Nərgilə. Surikonun dabbəqda gönünə böləddir.

Nərgilə. Xahiş edirəm, bu köhnə havaları qoyun dursun.

Nəzakət. ...slim yerdən, göydən üzülər!

Sarısaçqız. ...yoxxsa ki, ondanötrü gözüm uçurdu...

Nərgilə. Anam daha sizin kölgənizi qılclamır...

Deyim birimlerinin çevirisinde, ulusallığı korumak için çevirmenin istisnai bir esnekliğe ihtiyacı vardır, bunlar çevrilebilir veya dilde var olan diğer ifadelerle değiştirilebilir. Tüm durumlar için tek bir yasa olamaz. Kesin olan bir şey var ki, bunlar atlanamaz, kaybolamaz. Bir kez daha, tercüman bir başkasının eserinin tercümesini üstlendiğinde, tercüme edilen eserin muhtevassından, yazarın üslubundan, tercümesinden ve ifade araçlarından muaf tutulmaması gerektiği sonucuna varıyoruz.

Anahtar Kelimeler: Çeviri, çevirmen, yazarın üslubu, çeviri sorunları.

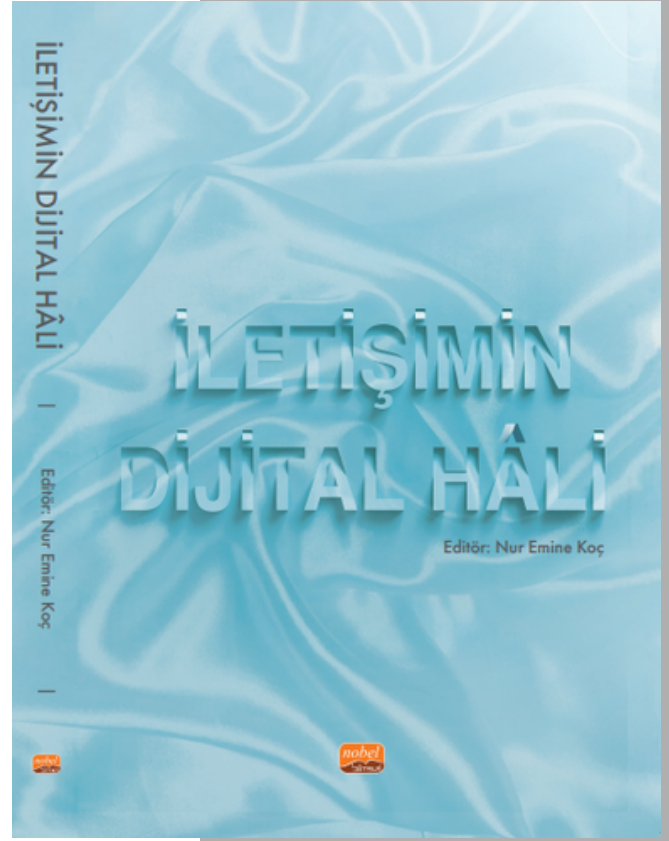
ÖĞR. GÖR. DR. AYTAN MAMMADLI

29 EYLÜL - 1 EKİM tarihleri arasında Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi tarafından düzenlenen Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresine Öğr. Gör. Aytan Mammadli "Edebi Eserlerin Çevirisinde Yazarın Üslubunu Koruma Sorunları" başlıklı bildirisini katılmıştır.

KİTAP BÖLÜMÜ

DR. ÖĞR. ÜYESİ JALE COŞKUN

Dr. Öğr. Üyesi Jale COŞKUN'un "İletişimin Dijital Hali" adlı Nobel Akademi Yayıncılık'tan çıkan kitapta "Yabancı Dil Olarak Rusça Öğretiminde Teknolojinin Kullanılmasının Önemi" başlıklı kitap bölümü yayınlanmıştır.



BİLDİRİ

DR. ÖĞR. ÜYESİ JALE COŞKUN

Dr. Öğr. Üyesi Jale COŞKUN "International Gobeklitepe Social and Human Sciences Congress" kongresinde "Roman Jakobsons Contributions to Linguistics" başlıklı bildirisini sözlü olarak sunmuştur.



BİLDİRİ

ARŞ. GÖR. CEMAL TOPCU

29 EYLÜL - 1 EKİM tarihleri arasında Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi tarafından düzenlenen **Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresinde** İngilizce Mütercim-Tercümanlık bölümü araştırma görevlisi Cemal TOPCU "Post-Editing Skills for Neural Machine Translation From English to Turkish" başlıklı bildirisini sözlü olarak sunmuştur.



BİLDİRİ

ARŞ. GÖR. DOĞA ARAL

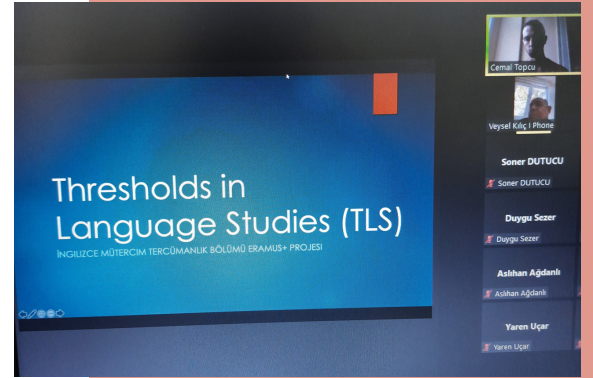
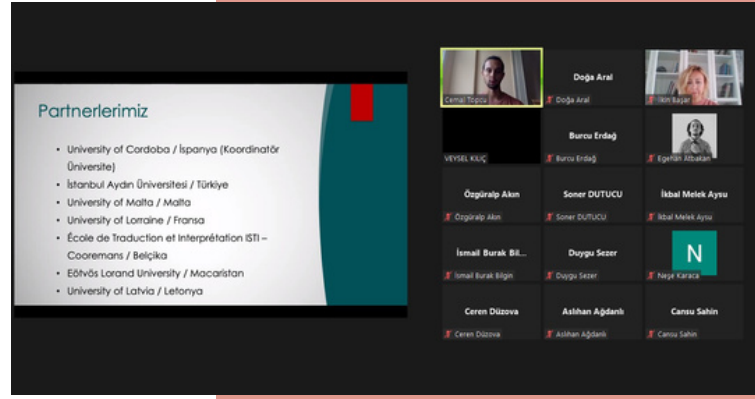
29 EYLÜL - 1 EKİM tarihleri arasında Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi tarafından düzenlenen **Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresinde** Rusça Mütercim-Tercümanlık bölümü araştırma görevlisi Doğa ARAL "Rusçadan Türkçeye Söz Sanatları Çevirisi: Haber Metinleri Örneği" başlıklı bildirisini sözlü olarak sunmuştur.



TOPLANTI

İngilizce Mütercim-Tercümanlık

İngilizce Mütercim-Tercümanlık bölümümüzün paydaşı olduğu "**Thresholds in Language Studies**" başlıklı Avrupa Birliği projesi hakkında Yüksekokulumuz öğretim elemanlarına ve öğrencilerimize bilgilendirme toplantısı Arş. Gör. Cemal Topcu tarafından yapılmıştır.



BİLDİRİ

ÖĞR. GÖR. TUĞBA GÜLAL

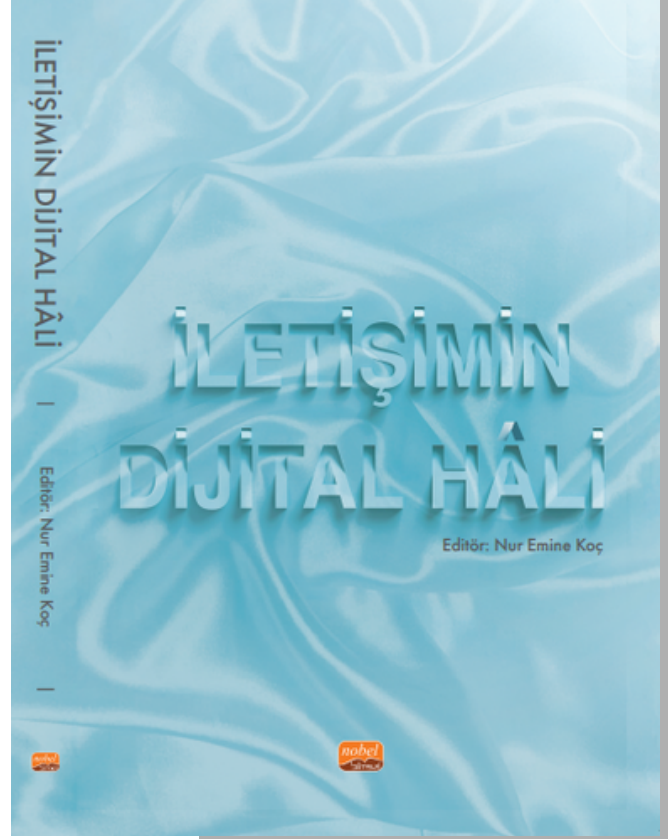
Öğr. Gör. Tuğba GÜLAL, 3 Ekim 2022 tarihinde İstanbul Aydın Üniversitesi İletişim Fakültesi'nin düzenlediği I. Uluslararası İletişim, İnovasyon ve Tasarım Kongresi'ne "**For a More Inclusive Interaction: Doing Gender: Norm-relevancy or Performativity?**" başlıklı bildirisi ile katılım sağlamıştır.



KİTAP BÖLÜMÜ

ÖĞR. GÖR. TUĞBA GÜLAL

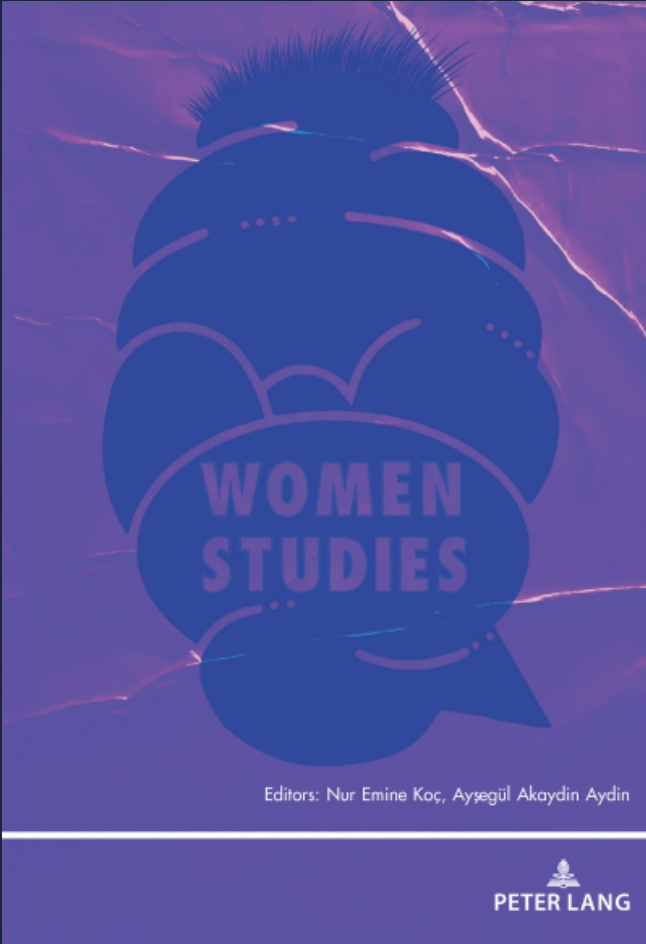
Öğr. Gör. Tuğba GÜLAL'ın "İletişimin Dijital Hali" adlı Nobel Akademi Yayıncılık'tan çıkan kitapta "Alternatif Bir Medya Pratiği Olarak İmece Örneği" başlıklı kitap bölümü yayınlanmıştır.



KİTAP BÖLÜMÜ

ÖĞR. GÖR. TUĞBA GÜLAL

Öğr. Gör. Tuğba GÜLAL'ın "Women Studies" adlı Scopus indexli Peter Lang Yayınevi'nden çıkan kitapta "Why Does the Idea of Bodily Integrity Matter?" başlıklı kitap bölümü yayınlanmıştır.

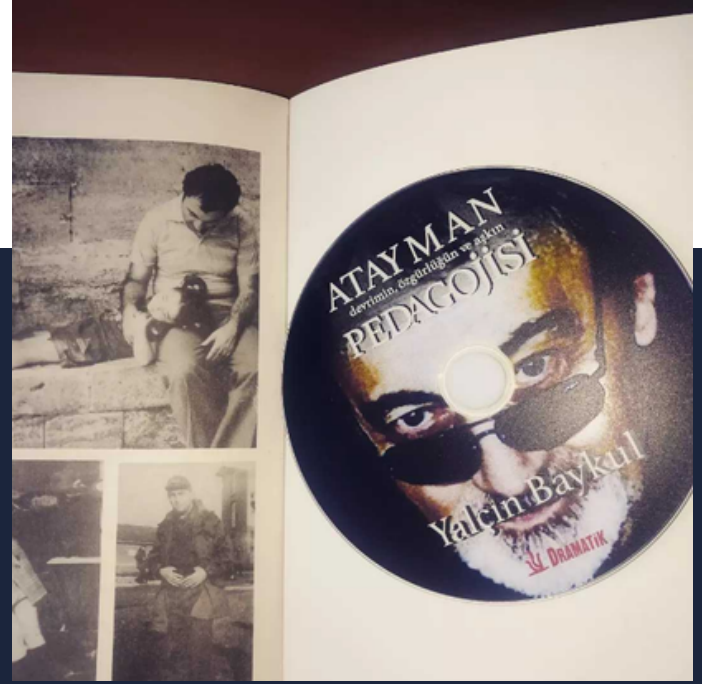


SÖYLEŞİ & KİTAP BÖLÜMÜ

ÖĞR. GÖR. TUĞBA GÜLAL

Öğr. Gör. Tuğba GÜLAL, Yalçın BAYKUL tarafından hazırlanan, hem Türkiye'den hem de Almanya'dan aralarında Wolfgang Kübel'in de olduğu sinema yapımcılarıyla, araştırmacılarla, akademisyenlerle, yayıncılar ve yönetmenlerin de bulunduğu "Veysel Atayman Tanıklıklar, Söyleşi Belgeseli"nde yer almıştır.

Söyleşi aynı zamanda kitap bölümü olarak yayınlanmıştır. (Veysel Atayman Tanıklıklar, Söyleşi Kitap, Ekim 2022.)



BİLDİRİ

DOÇ. DR. NATALYA YÜKSEL

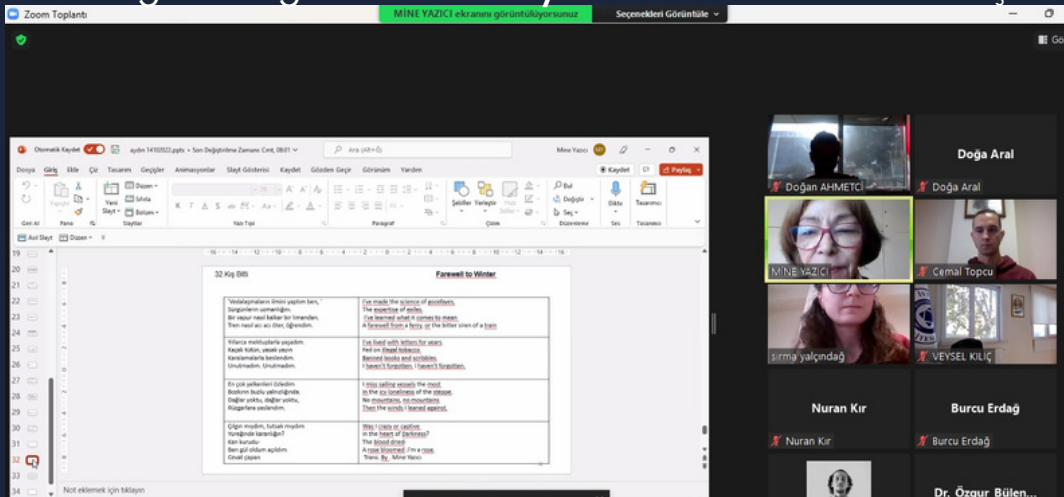
Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğretim üyesi Doç. Dr. Natalya YÜKSEL, Kuzey Kafkasya Federal Üniversitesi tarafından düzenlenen "Yabancı Dil Olarak Rus Dilinin Öğretilmesinde Güncel Problemler: Rusya ve Yurt Dışı Örnekleri" isimli konferansta "Eşzamanlı Çeviri Öğretiminde Haber Videoları" başlıklı bildirisini sunmuştur.



ETKİNLİK

PROF. DR. MİNE YAZICI

İngilizce Mütercim-Tercümanlık bölümümüzün paydaşı olduğu "Thresholds in Language Studies" başlıklı proje kapsamında Prof. Dr. Mine YAZICI "The Importance of Research Techniques in Translator Training" başlıklı bir konuşma yapmıştır. Etkinliğin moderatörlüğünü Öğr. Gör. Süheyla KORKMAZ üstlenmiştir.



ETKİNLİK

Rusça Mütercim-Tercümanlık

Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Dr. Öğr. Üyesi Jale Coşkun ve bölüm öğrencileri Rus Edebiyatı ve Çeviri Haftası etkinliklerine katılım sağladılar.



WEBİNAR

Arapça Mütercim-Tercümanlık

Arapça Mütercim-Tercümanlık bölümü tarafından düzenlenen, moderatörlüğünü Dr. Öğr. Üyesi Eyass ALRASHED hocamızın yaptığı "Bugünü ve Yarınıyla Çeviri" başlıklı webinarında Prof. Dr. Mounzer Ayashi konuk edilmiştir.



**İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ**

İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
MÜTERCİM TERCÜMANLIK ARAPÇA BÖLÜMÜ

BUGÜNÜ VE YARINIYLA ÇEVİRİ

الترجمة واقعها الآن و مستقبلها

MODERATÖR



**Dr. Öğr. Üyesi
Eyass ALRASHED**
Istanbul Aydın Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu
Mütercim Tercümanlık Arapça Bölümü

د. إياس الرشيد
جامعة إسطنبول آيدن
المعهد العالي للغات الأجنبية
قسم الترجمة العربية

KONUK



**Prof. Dr.
Mounzer AYASHI**
Araştırmacı-Mütercim-Edebiyat Eleştirmeni

أ.د. منذر عياشي
باحث - مترجم - ناقد أدبي

CANLI WEB YAYINI

Zoom ID : 86037817449
Zoom Password : 4441428

27.10.2022
14:00

İNGİLİZCE KONUŞMA KULÜBÜ

24 Ekim 2022 Pazartesi günü itibarıyla E Blok 3201 numaralı salonda İngilizce Konuşma Kulübümüz faaliyetine başlamıştır.

Konuşma Kulübü hafta içi her gün 09.00 - 17.00 saatleri arasında açık olup İngilizce konuşma becerilerini geliştirmek isteyen tüm öğrencileri bir araya getirmekte ve pratik yapmalarına olanak sağlamaktadır



RUSÇA TERCÜMANLAR KULÜBÜ

Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin "Rusça Tercümanlar Kulübü" isimli öğrenci kulüpleri Ekim 2022 itibarıyla faaliyete geçmiştir. Öğrenci kulüpleri tanıtım haftası kapsamında bölüm öğrencilerimiz Rusça Tercümanlar Kulübü'nü tanıtmak amaçlı kampüsümüzün bahçesinde stant açmışlardır.

İLETİŞİM

BEŞYOL MAH. İNÖNÜ CAD. NO:38
SEFAKÖY-KÜÇÜKÇEKMECE/İSTANBUL
İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
FLORYA HALİT AYDIN YERLEŞKESİ
K BLOK

Tel: 444 1 428

e-Mail: info@aydin.edu.tr

www.aydin.edu.tr

SOSYAL MEDYA HESAPLARIMIZ

 [iaurusca](https://www.instagram.com/iaurusca)

 [ingmutter](https://www.instagram.com/ingmutter)